

Prof. Aggregato Martina Irsara

PERSONAL INFORMATION AND CONTACT DETAILS

Name and surname: Martina Irsara

Institution: Free University of Bozen-Bolzano
Faculty of Education
Regensburger Allee 16 – viale Ratisbona, 16
39042 Brixen – Bressanone (BZ), ITALY

E-mail: Martina.Irsara@unibz.it

Phone number: (0039) 0472 014114

CURRENT POSITION

Permanent researcher – *Prof. Aggregato* in English Language (L-LIN/12)
at the Faculty of Education of the Free University of Bozen-Bolzano (IT)

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

2012 MA in Teaching English to Young Learners (180 credit points), University of York (UK)

2005 PhD in Linguistics, University of Bristol (UK)
Supervisor: Prof. Mair Parry
Thesis: *Demonstratives and Adverbs of Place in Early and Modern Texts from Northern Italy: a descriptive and comparative approach*

Funding: Postgraduate Scholarship, University of Bristol (UK)
Maintenance grant: Member of SAVI (*Sintassi degli Antichi Volgari d'Italia*), a major research project on the comparative morphosyntax of the Italian vernaculars funded by the AHRB – Arts and Humanities Research Board (UK)

2001 B.A. in *Lingue e letterature straniere contemporanee, indirizzo linguistico-glottodidattico* ('Foreign Languages and Literature, linguistic specialisation for teaching purposes'), University of Padua (IT), Erasmus: University of Leipzig (DE),
Result: 110 cum laude
Dissertation: *The syntax of comparative structures in English, Italian and Ladin*
Supervisor: Prof. Paola Benincà

MAIN LANGUAGE AND TEACHING CERTIFICATES

2015 Certificate of Proficiency in English (CPE),
The Cambridge School of English Verona (IT); Customised English language course
(20 hours), The English Language Centre Oxford (UK)

- 2007 Certificate in English Language Teaching to Young Learners (CELTYL), Intensive School of English, Brighton/Hove (UK)
- 2006 Certificate in Ladin language and culture for the teaching at Ladin schools (IT)
- 2005 Certificate in English Language Teaching to Adults (CELTA), University of Bristol (UK)
- 2000 Certification of trilingualism (Bozen-Bolzano, IT), Highest A level corresponding to: Ladin: **C1**; Italian: **C1**; German: **C1**

FURTHER TRAINING COURSES (ATTENDED ONLINE)

- 3-18 August 2020 *Fairy Tales: Meanings, Messages, and Morals*
(The University of Newcastle Australia, 9 hours)
- 7-14 August 2020 *Presenting your Work with Impact*
(University of Leeds and Institute of Coding, UK, 4 hours)
- 19-29 August 2020 *How to learn online*
(The Open University, 6 hours)
- 20 August – 8 September 2020 *Communicating effectively with vulnerable children and young people*
(The University of Kent, 16 hours)
- 30 August – 16 September 2020 *Teaching English Online*
(Cambridge Assessment English, 20 hours)

PUBLICATIONS

- Irsara, M., & Domahs, U. (2020). The use of the verb *RUN* in English learner-narratives: An analysis of verb constructions influenced by different L1s. *Educazione linguistica. Language Education* 9(1), 75-93. e-ISSN: 2280-6792. (**Classe A**)
- Irsara, M. (2020). Applying typological insights in a minority-language context: Motion event lexicalisations in Ladin, Italian, German and English texts compiled by Ladins. *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics* 47(1), 23-40. ISSN: 0072-4769. (**Classe A**)
- Della Rosa, P. A., Canini, M., Irsara, M., & Videsott, G. (2019). Attention ability as a predictor of multilingual competence. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* LI, 2-3, 173-186, ISSN: 0033-9725. (**Classe A**)
- Irsara, M. (2019). Report on and evaluation of an action research project: The use of games as a stimulus to oral production in English language teaching. In U. Stadler-Altmann & B. Gross (Eds.), *Beyond erziehungswissenschaftlicher Grenzen: Diskurse zu Entgrenzungen der Disziplin* (pp. 239-248). Opladen / Berlin / Toronto: Barbara Budrich. ISBN: 978-3-8474-2368-3, e-ISBN 978-3-8474-1489-6.

- Irsara, M. (2017). Promoting cross-linguistic awareness: English motion events in a multilingual teaching model. *Lingue e Linguaggi* 23, 121-132. ISSN: 2239-0367, e-ISSN: 2239-0359. (**Classe A**)
- Irsara, M. (2017). Pictures meet words: Learners of English describing motion situations. *Proceedings of the international and interdisciplinary conference IMMAGINI? (Brixen, Italy, 27-28 November 2017)*, 1(9), 928, 1-11. ISSN: 2504-3900; ISBN 978-3-03842-681-3; doi:10.3390/proceedings1090928.
- Irsara, M. (2016). Space in English learner-narratives: A comparative approach. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata XLVIII*, 1, 31-51. ISSN: 0033-9725. (**Classe A**)
- Irsara, M. (2015). Ladin. In K. Jungbluth & F. Da Milano (Eds.), *Manual of deixis in Romance languages* (pp. 140-166). Berlin: Walter de Gruyter. ISBN: 978-3-11-031773-2.
- Irsara, M. (2014). Motion events in English as a fourth language: A linguistic analysis of a selected episode in multilingual learner narratives. *Lingue e Linguaggi* 12, 127-146. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359. (**Classe A**)
- Irsara, M. (2014). Learner sentences from a multilingual setting. *Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLIII*, 1, 169-184. ISSN: 0390-6809. (**Classe A**)
- Irsara, M. (2013). Awareness across languages: From English *as* and *like* to Ladin. In D. Kofler, H. K. Peterlini, & G. Videsott (Eds.), *Brückenbau(er): Festschrift für / Miscellanea per / Pubblicazioni en onour de / Article collection in honour of Siegfried Baur* (pp. 288-294). Meran: Edizioni alphabeta Verlag. ISBN: 978-88-7223-222-4.
- Irsara, M., & Franceschini, R. (2013). Didaktische Hinweise. In Departimënt Educazion y Cultura Ladina – Inovazion y Consulënza, Evaluazion dla Scoles Ladines, & Zënter de Cumpetënza Lingac dl'Università Liedia de Bulsan (Eds.), *Results of the English Tests* (pp. 67-71). Bozen-Bolzano: Athesia Druck GmbH. ISBN: 978-88-6669-039-9.
- Irsara, M. (2013). Frog, where are you? An analysis of sentences in the learner texts. In Departimënt Educazion y Cultura Ladina – Inovazion y Consulënza, Evaluazion dla Scoles Ladines, & Zënter de Cumpetënza Lingac dl'Università Liedia de Bulsan (Eds.), *Results of the English Tests* (pp. 55-66). Bozen-Bolzano: Athesia Druck GmbH. ISBN: 978-88-6669-039-9.
- Irsara, M. (2013). Frog, where are you? Observations on the use of prepositions in the learner texts. In Departimënt Educazion y Cultura Ladina – Inovazion y Consulënza, Evaluazion dla Scoles Ladines, & Zënter de Cumpetënza Lingac dl'Università Liedia de Bulsan (Eds.), *Results of the English Tests* (pp. 42-54). Bozen-Bolzano: Athesia Druck GmbH. ISBN: 978-88-6669-039-9.
- Irsara, M., & Franceschini, R. (2013). Gesamtentwicklung des Englischen. In Departimënt Educazion y Cultura Ladina – Inovazion y Consulënza, Evaluazion dla Scoles Ladines, & Zënter de Cumpetënza Lingac dl'Università Liedia de Bulsan (Eds.), *Results of the English Tests* (pp. 34-41). Bozen-Bolzano: Athesia Druck GmbH. ISBN: 978-88-6669-039-9.
- Irsara, M. (2013). Test description. In Departimënt Educazion y Cultura Ladina – Inovazion y Consulënza, Evaluazion dla Scoles Ladines, & Zënter de Cumpetënza Lingac dl'Università Liedia

de Bulsan (Eds.), *Results of the English Tests* (pp. 16-22). Bozen-Bolzano: Athesia Druck GmbH. ISBN: 978-88-6669-039-9.

- Irsara, M. (2012). Comparative constructions in English, Italian and Ladin: Cross-linguistic observations and didactic considerations. *Quaderni Patavini di Linguistica* 2010, 26, 39-82, ISSN: 1122-441X.
- Irsara, M. (2010). Learning with the British National Corpus: Corpora as a tool to promote linguistic awareness and development in multilingual learners. *Quaderni Patavini di Linguistica* 2008, 24, 101-145, ISSN: 1122-441X.
- Irsara, M. (2010). Il sistema dimostrativo avverbiale ladino. In M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier, & P. Danler (Eds.), *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 3 – 8 septembre 2007)* (pp. 75-82). Berlin / New York: de Gruyter. ISBN: 9783110231922.
- Irsara, M. (2009). Demonstratives and Adverbs of Place in Early and Modern Texts from Northern Italy. *Laboratorio sulle varietà romanze antiche, LabRomAn* 3/II, Numero Monografico, 1-242, ISSN: 1827-6091.
- Irsara, M. (2007). Usi e funzioni degli avverbi locativi nelle varietà italo-romanze settentrionali. In D. Trotter (Ed.), *Actes du XXIV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Aberystwyth, 1^{er} – 6 août 2004)* (pp. 307-317). Berlin: Walter de Gruyter. ISBN: 9783110923575.
- Irsara, M., & Stavinschi, A. (2004). Il sistema dimostrativo in alcune varietà medievali: Punti di riferimento e marcatezza. In M. Dardano & G. Frenguelli (Eds.), *Sintant. La sintassi dell'italiano antico. Atti del convegno internazionale di studi (Università "Roma Tre", 18-21 settembre 2002)* (pp. 609-629). Rome: Aracne. ISBN: 88-7999-633-9.

LATEST PRESENTATIONS AT ACADEMIC CONFERENCES

- Paper (with M. Oberhammer): *Spatial deictic phenomena in South-Tyrolean Alpine varieties*. Forum for Germanic Language Studies Conference (**FGLS** 2020), University of Bristol, **Bristol** (UK), 9-10 January 2020.
- Paper: *Translation as language contact: A contrastive analysis of deictic here and there in English-learner scripts*. Various Dimensions of Contrastive Studies, Language contact (**V-DOCS** 2019): Fifth International Conference, University of Silesia, Institute of English, **Ustroń** (PL), 21-22 October 2019.
- Paper: *Researching learner-language features in a linguistically diverse education system*. International conference: Languaging in Times of Change (**TLANG2**), Faculty of Social Sciences, University of **Stirling** (UK), 26-27 September 2019.
- Paper: *Multilingual awareness in an L4-L1-L4 translation setting: perspective-taking and language specific phenomena*. Conference: Metacognition in Multilingual Development: From multilingual children to polyglots, **DyME** research group and Department of English, University of Innsbruck, University Center in **Obergurgl** (AUT), 18-21 September 2019.

- Paper: *English locative here and there as perceived by speakers of other languages.*
International Symposium: Deixis in Language (**DEICTES**), Faculty of Humanities and Social Sciences, University of **Rijeka** (HR), 28-29 June 2019.
- Paper: *Pictures meet words: Learners of English describing motion situations.*
International and interdisciplinary conference: Image and imagination: Between representation, communication, education, and psychology (**#IMG2017**), Faculty of Education, Free University of Bozen-Bolzano, **Bressanone-Brixen** (IT), 27-28 November 2017.
- Paper: *Place and movement: A contrastive analysis of learner language.*
Various Dimensions of Contrastive Studies, Various dimensions of place (**V-DOCS 2017**): Fourth International Conference, University of Silesia, Institute of English, **Katowice** (PL), 23-24 October 2017.
- Paper: *The role of learner-text analyses in inspiring multilingual didactics: The example of English motion verbs.*
First International Conference Multilingual Education in Linguistically Diverse Contexts (**MELDC17**), Faculty of Humanities of the University of Primorska in **Koper** (SLO), 29-30 September 2017.
- Paper: *Serendipitous discoveries in additional language learning: Motion verbs in English.*
52nd Linguistics Colloquium: Language(s) for Europe - multilingualism as an asset (**LK52**), Friedrich-Alexander-Universität **Erlangen-Nürnberg** (DE), 21-23 September 2017.
- Paper: *Language teaching diversity with English as an L4: an example of theory-practice integration in teacher education.*
13th **BAAL** (British Association of Applied Linguistics) Language Learning and Teaching SIG: Celebrating the diversity of language teaching, University of Central Lancashire, **Preston** (UK), 6-7 July 2017.
- Paper: *Promoting linguistic awareness in teacher education: English motion events in a multilingual language-teaching model.*
International Conference: Multilingualism in Society, Politics and Education; Strand 3: Didactics of Multilingualism in Secondary and Tertiary Education, SLI, Language Teaching Centre, University of **Freiburg** (DE), 15-18 March 2017.
- Paper: *Lexicalisation patterns in the description of a motion event by multilingual language learners.*
First International Conference on Sociolinguistics: Insights from Superdiversity, Complexity and Multimodality (**ICS-1**), Eötvös Loránd University, **Budapest** (HU), 1-3 September 2016.
- Paper: *Space in English-learner narratives: A comparative approach.*
Scientific meeting at the Competence Centre for Language Studies, Free University of **Bozen-Bolzano** (IT), 14 September 2015.
- Paper: *Motion events in English as a fourth language: A linguistic analysis of a selected episode in multilingual learner narratives.*
“Work in progress”, Linguistics Colloquium, Competence Centre for Language Studies, Free University of **Bozen-Bolzano** (IT), 16 January 2014.

PEER REVIEWER

- INVALSI;
- *International Journal of Multilingualism (Classe A)*
- *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics (Classe A)*
- *Languages; Applied Sciences; Sustainability; European Journal of Investigation in Health, Psychology and Education (MDPI journals)*

TEACHING EXPERIENCE AT THE FREE UNIVERSITY OF BOZEN-BOLZANO

Year	Course	Hours
2019-2020	<i>English</i> (Bachelor Degree Programme in Social Education)	30
	<i>Teaching L3 - Story telling techniques, children's literature, sources and story writing</i> (on Teams) (Master in Primary Education)	40
2018-2019	<i>English</i> (Bachelor Degree Programme in Social Work)	30
	<i>English</i> (Bachelor Degree Programme in Social Education)	30
2017-2018	<i>English</i> (Bachelor Degree Programme in Social Education)	30
2016-2017	<i>English language analysis and acquisition</i> (Master Degree Programme in Primary Education)	40
	<i>English</i> (Bachelor Degree Programme in Social Education)	30
2015-2016	<i>English language analysis and acquisition</i> (Master Degree Programme in Primary Education)	40
	<i>English</i> (Bachelor Degree Programme in Social Education)	30
2014-2015	<i>English language analysis and acquisition</i> (Master Degree Programme in Primary Education)	40
	<i>English</i> (Bachelor Degree Programme in Social Education)	30
2011-2012	<i>English</i> (BSc in Multilingual Communication)	36
	<i>English B2/C1</i> (Degree Course in Primary Education)	30
2010-2011	<i>English</i> (BSc in Multilingual Communication) (D.M. 270)	36
	<i>English</i> (BSc in Multilingual Communication) (D.M. 509)	36
	<i>English B2/C1</i> (Degree Course in Primary Education)	30
2009-2010	<i>English I</i> (SS) (Faculty of Design and Art)	30

	<i>English</i> (BSc in Multilingual Communication)	36
	<i>English I</i> (WS) (Faculty of Design and Art)	30
	<i>English Intermediate</i> (Degree Course in Primary Education)	30
2008-2009	<i>English I</i> (SS) (Faculty of Design and Art)	30
	<i>English</i> (BSc in Multilingual Communication)	36
	<i>English I</i> (WS) (Faculty of Design and Art)	30
	<i>English Intermediate</i> (Degree Course in Primary Education)	30
2007-2008	<i>English</i> (BSc in Multilingual Communication)	36
	<i>English Intermediate</i> (Degree Course in Primary Education)	30
	Tutor in the course <i>English Tutorial Course II 2007-2008 (Training course for the Teaching of English in Primary Schools)</i> : weekly correction of student texts and linguistic advisory service	100
2006-2007	<i>English Intermediate</i> (Degree Course in Primary Education)	30

OTHER TEACHING EXPERIENCE

August 2011	English course for young learners, Badia (BZ), 18 hours
May-June 2006	English course for children, Primary School, La Valle (BZ, Italy)
February-May 2006	Full-time supply teacher of English, Lower Secondary School, La Villa (BZ, Italy)
2004 – 2005	Part-time recognised tutor of Italian, Language Centre, University of Bristol (UK) – 4 hours per week (total: 92 hours)
2003 – 2004	Part-time recognised tutor of Italian, Language Centre, University of Bristol (UK) – 4.5 hours per week (total: 103.5 hours)
2002 – 2003	Part-time recognised tutor of Italian, Language Centre, University of Bristol (UK) – 4 hours per week (total: 92 hours)
2001 – 2002	Part-time language assistant of Italian, Department of Italian, University of Bristol (UK) – 2 hours per week
October 2000	Full-time supply teacher of German, Lower Secondary School, La Villa (BZ, Italy)

SELECTED MEMBERSHIPS AND INSTITUTIONAL SERVICE

Since 2019: Member of the working group for the recognition of university exams and credit points (Faculty of Education, Free University of Bozen-Bolzano)

Since 2018: Member of the Scientific Committee of the editorial series *INVALSI per la ricerca* (Italian National Institute for the Educational Evaluation of Instruction and Training)

Since 2014: Member of the Faculty Council (Faculty of Education, Free University of Bozen-Bolzano)

2017-2018: Member of the Ladin School Evaluation Committee (Autonomous province of Bozen-Bolzano, *Dipartimento istruzione, formazione e cultura ladina / Ladinisches Bildungs- und Kulturressort*); Schools evaluated: 2 upper-secondary schools.

2016 – 2017: Member of the Ladin School Evaluation Committee (Autonomous province of Bozen-Bolzano, *Dipartimento istruzione, formazione e cultura ladina / Ladinisches Bildungs- und Kulturressort*); Schools evaluated: 2 primary and 2 lower-secondary schools.

2015 – 2016: Member of the Ladin School Evaluation Committee (Autonomous province of Bozen-Bolzano, *Dipartimento istruzione, formazione e cultura ladina / Ladinisches Bildungs- und Kulturressort*); Schools evaluated: 2 primary and 2 lower-secondary schools.

2015 – 2016: Co-organiser of the Conference for English language teachers *Building Bridges* in Bozen-Bolzano (*Dipartimento Istruzione e Formazione tedesca: Area innovazione e consulenza – Intendenza scolastica italiana: Area pedagogica*)

2010 – 2016: Member of the Competence Centre for Language Studies of the Free University of Bozen-Bolzano (director: Prof. Rita Franceschini);

2015 – 2016: Director of the two-year training course *English for Primary schools* (35 credit points);

2006 – 2015: Co-organiser and member of the scientific committee of the two-year training course *English for Primary schools* (35 credit points);

On a regular basis:

- educational initiatives for children and adolescents (school visits, seminars, and research presentations)
- member of evaluation committees for the selection of project collaborators and fixed-term locum lecturers,
- member of final examination committees (German and Ladin sections),
- first supervisor and second reader of Master theses,
- member of entrance examination committees (Ladin, Italian, and German sections),
- examiner in Ladin language certification exams (university internal),
- second examiner and invigilator in various mid-term exams,
- translator and editor of administrative and academic texts (English, German, Italian, Ladin).

October 2020